

CONCOURS DE RECITATION 2019

課題 D France / Afrique (Burundi)

【Roman autobiographique 自伝的小説】

Nous avons choisi un extrait d'un roman autobiographique de Gaël Faye (1982-). Ce jeune auteur a commencé sa carrière artistique en tant que rappeur. Dans ce roman, nous pouvons voir le personnage-phare, Gabriel, se remémorer son pays natal (Burundi) avec douceur et amertume pour rêver à un retour impossible. Dans son premier album musical, *Pili-pili sur un croissant au beurre* (2013), nous pouvons retrouver une chanson intitulée « Petit pays » : il serait intéressant de réfléchir à la différence entre ces deux versions.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ガエル・ファイユ（1982年生まれ）の自伝的小説から抜粋しました。この若い作家は芸術家としてのキャリアをラッパーとして始めました。本作品の主人公は、故郷（ブルンディ）についての甘く苦い記憶を思い起こし、実現不可能な帰郷を夢見ることになります。ファイユの最初のアルバム『Pili-pili sur un croissant au beurre』（2013年）には「ちいさな国で Petit pays」と題された曲もあります。小説と音楽の2つのバージョンの違いを考えてみるのも興味深いでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Il m'obsède, ce retour, je le repousse, indéfiniment, toujours plus loin. Une peur de retrouver des vérités enfouies, des cauchemars laissés sur le seuil de mon pays natal. Depuis vingt ans je reviens ; la nuit en rêve, le jour en songe ; dans mon quartier, dans cette impasse où je vivais heureux avec ma famille et mes amis. L'enfance m'a laissé des marques dont je ne sais que faire. Dans les bons jours, je me dis que c'est là que je puise ma force et ma sensibilité. Quand je suis au fond de ma bouteille vide, j'y vois la cause de mon inadaptation au monde.

Ma vie ressemble à une longue divagation. Tout m'intéresse. Rien ne me passionne. Il me manque le sel des obsessions. Je suis de la race des vautrés, de la moyenne molle. Je me pince, parfois. Je m'observe en société, au travail, avec mes collègues de bureau. Est-ce bien moi, ce type dans le miroir de l'ascenseur ? Ce garçon près de la machine à café qui se force à rire ? Je ne me reconnais pas. Je viens de si loin que je suis encore étonné d'être là. [...] J'observe mes chaussures cirées, elles brillent, me renvoient un reflet décevant. Que sont devenus mes pieds ? Ils se cachent. Je ne les ai plus jamais vus se promener à l'air libre. Je m'approche de la fenêtre. Le ciel est bas. Il pleut un crachin gris et gluant, il n'y a aucun manguier dans le petit parc coincé entre le centre commercial et les lignes de chemin de fer.

(258 mots)

【翻訳】

ぼくは寝ても覚めても考えている。帰ってみようかと。ぼくはその考えを、ひたすら遠くへ押しやる。埋もれた真実や、祖国の戸口に置き去りにしてきた悪夢と再会するのが怖くて。この二十年のあいだ、ぼくは幾度となく、夜は眠りのなかで、昼は夢のなかで、家族や友だちと幸せな時を過ごしたあの地区に、あの袋小路に立ち返った。子ども時代はぼくに、どうにもできない痕跡を残した。調子のよい日には、ぼくの力と感性のみなもとがあるのはあの場所だと思う。空き瓶の底にいるときには、ぼくが世界に適応できないわけを、あの場所に見出している。

ぼくの人生は長々とした戯言^{たわごと}のようだ。あらゆることが気になるのに、なにごとにも夢中になれない。ぼくには没頭するのに必要な塩気が足りないのだろう。ぼくは覇気を欠く、凡庸な腑抜けのひとりだ。ときどき、自分で自分をつねってみる。社会の一員としての自分、働いている自分、職場の同僚と一緒にいる自分を観察する。ほんとうにこれがぼくなのか？エレベーターの鏡に映るこの男が？コーヒーマシンのそばでつくり笑いを浮かべているこの男が？まるで自分とは思えない。ぼくはあまりにも遠い国からやってきたものだから、ここにこうしていることにいまだに驚いている。(中略) 履いている靴に視線を落とす。磨きあげられた靴は光沢を放ち、そのきらめきにぼくは意気消沈する。ぼくの足はいったいどうなったんだ？足は左右とも、靴のなかに隠れている。それらが裸足で闊歩するのを目にすることはなくなった。窓に近づく。雲が重く垂れこめている。灰色の霧雨が糸を引くように降っている。ショッピングセンターと線路のあいだにこぢんまりと収まった公園に、マンゴーの木は一本も見あたらない。

【参考文献】

- ・ Gaël Faye, *Petit pays*, Grasset, coll. « Le livre de poche », 2016, p. 15.
- ・ ガエル・ファイユ『ちいさな国で』（加藤かおり訳）早川書房，2017年，12-13頁。